

E1 - The Witch and the bride

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Admission process, check.

[00:05] ---

Uniform, check.

[00:07] ---

School regulations, check.

[00:08] ---

Cockpit regulations, check.

[00:13] ---

Don't worry, Aerial.

[00:14] ---

I did an application for you, too.

[00:17] ---

Arriving at Front Sector 73,

[00:19] ---

Asticassia School of Technology, in five minutes.

[00:23] ---

The ship will now enter a docking course.

[00:47] ---

That's the school?

[00:50] ---

Mom, I finally made it!

[00:58] ---

What? No way! You can't!

[01:03] ---

This is the bridge.

[01:04] ---

They'll die!

[01:05] ---

What?

[01:06] ---

S-Someone is...

[01:09] ---

Someone is outside!

[01:10] ---

Rescue team, alert.

[01:11] ---

A person is in need of rescue.

[01:13] ---

Prepare for extravehicular activity.

[01:14] ---

Roger!

[01:15] ---

Please confirm victim's status.

[01:17] ---

It should be over here.

[01:19] ---

Are there any signs of collision with debris?

[01:22] ---

If you move forward, you gain two.

[01:24] ---

What?

[01:25] ---

I'll save them!

[01:29] ---

Hey! What do you think you're doing?

[01:31] ---

Leave the rescue to us!

[01:37] ---

Do they intend to leave the ship?

[01:38] ---

Damn it...

[01:40] ---

Attention mobile suit pilot!

[01:42] ---

We're opening the exit hatch.

[01:44] ---

Stay put until then!

[01:46] ---

I-I'm sorry.

[01:48] ---

*If you spot someone
in need of rescue, let us know.*

[01:51] ---

We'll respond immediately.

[01:52] ---

Yes sir!

[02:28] ---

Almost out of oxygen. Beginning rescue!

[02:44] ---

Are...

[02:45] ---

Are you okay?

[02:46] ---

Hello? Can you--

[02:49] ---

Don't interfere!

[02:52] ---

Excuse me?

[02:53] ---

I'd almost made my escape!

[02:55] ---

Because of you, it's all for nothing!

[02:57] ---

You'll take responsibility for this.

[03:01] ---

Sure.

[04:38] ---

Ms. Suletta Mercury?

[04:41] ---

Y-Yes!

[04:42] ---

You're here to observe the drills, right?

[04:45] ---

*I'm Nika Nanaura,
a second-year student in Mechanics.*

[04:48] ---

If you have any questions, just ask.

[04:50] ---

Yes, M...

[04:53] ---

Thank y...

[04:55] ---

Thank y-you verr...

[04:56] ---

Are you nervous?

[04:57] ---

I-I've never...

[05:00] ---

been to...

[05:01] ---

a school before.

[05:03] ---

It's your first time?

[05:05] ---

Say, is it true you're from Mercury?

[05:07] ---

Do people live there?

[05:10] ---

[05:11] ---

What's your major?

[05:12] ---

I'm in the Piloting department...

[05:15] ---

That makes you one of the elite!

[05:16] ---

What did you transfer here for?

[05:18] ---

My mother...

[05:21] ---

told me to go.

[05:23] ---

Your mother?

[05:25] ---

*So did she also tell you
to wear that old-fashioned hair band?*

[05:29] ---

Cut it out!

[05:32] ---

Yes, of course!

[05:34] ---

Seriously?

[05:46] ---

Miorine Rembran.

[05:48] ---

I've heard what happened.

[05:49] ---

Prepare immediately to join the class.

[05:52] ---

Yes sir.

[05:53] ---

I-I'll take...

[05:57] ---

I'll take responsibility!

[06:00] ---

I-I'll help you with your escape!

[06:02] ---

Just tell me what I should do!

[06:05] ---

It's you!

[06:05] ---

You're the girl who got in my way!

[06:07] ---

Responsibility?

[06:08] ---

What's that?

[06:09] ---

Idiot!

[06:10] ---

This isn't the place...

[06:10] ---

Responsibility, huh?

[06:11] ---

Why not let her take it?

[06:13] ---

You want to run away, right?

[06:15] ---

To Earth.

[06:17] ---

Class is in session!

[06:18] ---

No more chatter!

[06:20] ---

Earth?

[06:50] ---

A red Dilanza.

[06:52] ---

It must be Guel Jeturk.

[06:54] ---

Apologies for interrupting your drills.

[06:56] ---

This is an official duel,

[06:59] ---

approved by the Dueling Committee.

[07:01] ---

I, Shaddiq Zenelli, will be the witness.

[07:05] ---

I ask that no one interfere.

[07:08] ---

A duel?

[07:20] ---

Hey! That way is...

[07:23] ---

No way.

[07:23] ---

Are they coming toward us?

[07:25] ---

Go, Guel!

[07:26] ---

Get him!

[07:31] ---

Ms. Suletta!

[07:34] ---

You fool! Do you want to get hit?

[07:38] ---

Run!

[07:52] ---

Did you see that, Miorine?

[07:55] ---

How Guel Jeturk fights his duels!

[07:59] ---

Both you and the company

[08:01] ---

will be mine before long.

[08:04] ---

Class is still in session, brother.

[08:06] ---

Leave here immediately.

[08:08] ---

The bastard down there laughed at me.

[08:11] ---

Calling me a man with a runaway bride.

[08:14] ---

Bride?

[08:15] ---

That jerk.

[08:19] ---

Hold it, Miorine!

[08:20] ---

*The rules say that when you lose,
you apologize like a groveling worm.*

[08:24] ---

I want you to see how he does that.

[08:46] ---

I'm home.

[08:47] ---

E-Excuse me!

[08:50] ---

You again?

[08:51] ---

I-I just wanted to thank you

[08:55] ---

for saving me earlier.

[08:56] ---

[08:58] ---

M-Ms. Miorine,

[09:00] ---

About your fiance--

[09:01] ---

Stop. I never agreed to any of that.

[09:05] ---

You mean that guy

[09:06] ---

just decided on his own that you're engaged?

[09:10] ---

-It was a duel.

-

[09:11] ---

What?

[09:12] ---

At our school,

[09:14] ---

*the students settle
important matters through duels.*

[09:18] ---

Money, authority, apologies...

[09:21] ---

Even marriage partners.

[09:23] ---

So you're going to marry him?

[09:27] ---

Why?

[09:28] ---

My lousy father designed it that way.

[09:33] ---

Jeturk Heavy Machinery,

[09:36] ---

Peil Technologies,

[09:39] ---

Grassley Defense Systems...

[09:42] ---

*These three are the Benerit Group's
highest earners for this period.*

[09:49] ---

However,

[09:51] ---

the Parneo Company has recorded a loss

[09:53] ---

for three consecutive periods.

[09:56] ---

*Our group has no need
for companies in the red.*

[10:00] ---

*I am hereby suspending their access
to the group's finances.*

[10:04] ---

Wait a minute, President Delling!

[10:06] ---

If that happens, we'll go bank--

[10:09] ---

Exactly.

[10:10] ---

You'll go bankrupt.

[10:13] ---

*Their financial documents indicate
there is potential for recovery.*

[10:17] ---

They've had their chance.

[10:19] ---

The only thing I'm interested in is results.

[10:29] ---

*I've assigned two agents
to keep watch on Mistress Miorine.*

[10:32] ---

Would you like to meet them?

[10:34] ---

For what?

[10:36] ---

You know better than to waste my time.

[10:48] ---

Stay out!

[10:49] ---

I-I'm sorry!

[10:51] ---

What is your deal?

[10:53] ---

Excuse me, what is that?

[10:57] ---

What is what?

[10:59] ---

It's a tomato, naturally.

[11:01] ---

That's a tomato?

[11:03] ---

What exactly do you Mercurians eat?

[11:06] ---

We do have tomato flavoring, but...

[11:19] ---

Here.

[11:21] ---

Th-Thank you!

[11:25] ---

Just bite into it.

[11:33] ---

It's good!

[11:35] ---

Not all tomatoes taste good.

[11:38] ---

That one's special.

[11:41] ---

My mother made it.

[11:43] ---

She made a tomato?

[11:44] ---

That specific breed, of course!

[11:47] ---

Your mother...

[11:50] ---

It's the same for me.

[11:53] ---

My mother

[11:55] ---

sent me here to study, so that I could

[11:59] ---

make Mercury a more prosperous planet.

[12:01] ---

That's why...

[12:03] ---

I see.

[12:04] ---

So your mother is still alive.

[12:07] ---

S-S-Sorry!

[12:10] ---

Hand me your student notebook.

[12:12] ---

Why?

[12:15] ---

You don't know the way back, right?

[12:18] ---

*Once I've given you the school map app,
scram and leave me alone.*

[12:22] ---

Playing farmer again?

[12:24] ---

All this pretending you're on Earth...

[12:26] ---

what's it good for?

[12:28] ---

Guel.

[12:30] ---

You can't just barge in here.

[12:31] ---

I came up with a bright idea.

[12:34] ---

*From now on, you're gonna live
with us at Jeturk House.*

[12:38] ---

*We can't have any more
escape attempts, after all.*

[12:41] ---

I never agreed to this.

[12:44] ---

It's your father who made the rules.

[12:46] ---

*Do we always have to follow
what our parents decide?*

[12:49] ---

Aren't you daddy's little lap dog.

[12:54] ---

What are you doing? Leave them alone!

[13:00] ---

Oh, how clumsy, my lady!

[13:02] ---

Better watch yourself!

[13:05] ---

W-We have to... we have to stop--

[13:07] ---

If you want to stop my brother, do it yourself.

[13:11] ---

Sh-She needs h...

[13:16] ---

I've been too lenient with you, it seems.

[13:18] ---

As your future husband,

[13:20] ---

I'll have to teach you some discipline.

[13:23] ---

*You just need to shut your mouth
and give yourself over to me.*

[13:33] ---

D-D-Didn't your mother ever teach you?

[13:37] ---

You can't act like that!

[13:40] ---

What the hell's your problem?

[13:43] ---

[13:43] ---

Don't you know who I am?

[13:45] ---

Um, well...

[13:47] ---

A pushy suitor?

[13:50] ---

I happen to be

[13:52] ---

*the heir to one of
the three branches of the Benerit Group,*

[13:55] ---

the head of the Dueling Committee,

[13:57] ---

and the reigning Holder!

[13:59] ---

Holder?

[14:01] ---

*The school's number one pilot,
as chosen through duels.*

[14:05] ---

Th-That may be true, but...

[14:08] ---

But what's wrong is wrong!

[14:11] ---

Please tell Ms. Miorine

[14:13] ---

that you're sorry!

[14:16] ---

Here at this school,

[14:17] ---

right and wrong are decided through duels.

[14:21] ---

Or would you like to duel me yourself?

[14:25] ---

I accept.

[14:27] ---

What?

[14:28] ---

You and I will duel!

[14:32] ---

Stop it! This has nothing to do with you!

[14:35] ---

Sounds fun.

[14:37] ---

If you lose, you'll have to leave the school.

[14:39] ---

Right.

[14:40] ---

You idiot!

[14:42] ---

I'll do it.

[14:45] ---

Send the carrier to Gate No. 2!

[14:47] ---

Load it with spare packs, too!

[14:51] ---

The carrier is now moving to Gate No.2.

[14:54] ---

Spare packages are loaded.

[14:56] ---

There's gonna be a duel!

[14:57] ---

With Mr. Guel!

[14:59] ---

Who's he against?

[15:00] ---

A transfer student, I hear.

[15:01] ---

Passage to tactical testing sector.

[15:03] ---

No obstacles.

[15:04] ---

Takeoff granted!

[15:10] ---

Are you sure about this?

[15:11] ---

If Delling dies,

[15:13] ---

my son Guel's engagement will be secured.

[15:17] ---

*I have to act before the results
of these silly "duels" are nullified.*

[15:21] ---

*Set the detonation
for ten minutes after launch.*

[15:26] ---

Delling...

[15:28] ---

our long friendship ends today.

[15:36] ---

Environmental setting data

for tactical testing sector received.

[15:40] ---

Coriolis correction, stable.

[15:42] ---

Bioinfo, identification complete.

[15:45] ---

Permet link, satisfactory.

[15:48] ---

KP001, Guel Jeturk.

[15:52] ---

Dilanza, let's go!

[16:03] ---

Show-off.

[16:05] ---

Aren't you going to watch, Elan?

[16:07] ---

Who cares.

[16:09] ---

Why accept a duel from that country bumpkin?

[16:12] ---

I'll make it quick for her.

[16:14] ---

I'm the future ace of Dominicus, after all.

[16:19] ---

There she is. The Mercurian girl.

[16:23] ---

Tricolor means a three-colored flag,

[16:24] ---

She's got a flashy one, too.

[16:27] ---

especially the national emblem of old France.

[16:27] ---

I don't see a logo. Could it be handmade?

[16:30] ---

Arriving at the designated coordinates.

[16:31] ---

With mutual consent by both parties,

[16:34] ---

we will now begin the duel.

[16:36] ---

As always, victory will go

[16:38] ---

*to the first one to break the blade antenna
of their opponent's mobile suit.*

[16:42] ---

Both parties, face off!

[16:46] ---

What?

[16:47] ---

Isn't that the princess?

[16:48] ---

I thought it was the transfer student?

[16:50] ---

How did Ms. Miorine board Aerial?

[16:55] ---

Right.

[16:56] ---

Ms. Suletta?

[16:59] ---

What's wrong?

[17:00] ---

What's the meaning of this, Miorine?

[17:05] ---

I'm sick of people making decisions for me.

[17:08] ---

This is my fight!

[17:12] ---

Impudent girl. Have it your way.

[17:15] ---

*I'll show you firsthand
that you're no match for me.*

[17:19] ---

Guel?

[17:20] ---

Do you approve the change in duel opponent?

[17:23] ---

I approve.

[17:25] ---

*Victory is never decided by
mobile suit performance alone.*

[17:29] ---

Nor by the skill of the pilot, alone.

[17:33] ---

The result itself is the only truth!

[17:33] ---

The result itself is the only truth!

[17:36] ---

Fix release!

[17:40] ---

Weapons. Where are the weapons?

[17:51] ---

*Did you think any amateur
could handle a mobile suit?*

[17:56] ---

Two minutes left.

[18:01] ---

It's my life...

[18:03] ---

let me do as I please!

[18:04] ---

I'll decide for myself!

[18:12] ---

*The princess of Management Strategy
has no chance of winning.*

[18:17] ---

Take a good look at yourself.

[18:21] ---

You're nothing more than a trophy.

[18:25] ---

An alert?

[18:27] ---

What? An intruder?

[18:30] ---

Who the hell are you?

[18:33] ---

Exceeding speed limit. Please decrease speed.

[18:37] ---

Why is it showing your name, Nika?

[18:39] ---

I guess I helped.

[18:45] ---

Why is--

[18:48] ---

What are you doing?

[18:49] ---

Give it back!

[18:50] ---

What?

[18:51] ---

Aerial is mine!

[18:53] ---

I told you, this has nothing to do with you!

[18:56] ---

Then fight in your own mobile suit!

[19:00] ---

1\an8}Don't be so stingy!

[19:00] ---

What's going on?

[19:01] ---

A falling-out?

[19:01] ---

It's just another mobile suit!

[19:03] ---

Aerial isn't just another one!

[19:06] ---

We were raised together,

[19:09] ---

as family!

[19:11] ---

Family?

[19:12] ---

*Why don't you let me fulfill
my responsibility by winning?*

[19:15] ---

Aerial and I will never

[19:17] ---

lose to the likes of him!

[19:19] ---

"The likes of him"?

[19:22] ---

Shaddiq, I'm changing opponents again!

[19:26] ---

Give him the go ahead, Cecilia.

[19:28] ---

Sure thing.

[19:33] ---

Brother!

[19:34] ---

*I'll correct your ignorance,
you country bumpkin!*

[19:40] ---

Straight ahead!

[19:41] ---

My mother taught me,

[19:43] ---

"If you run, you gain one,"

[19:45] ---

"but if you move forward, you gain two."

[19:48] ---

What?

[19:49] ---

When you run, you gain one by not losing.

[19:52] ---

But if you move forward...

[19:54] ---

You can win?

[19:56] ---

Whether you win or not,

[19:57] ---

there are two things you gain.

[20:00] ---

Experience and pride.

[20:03] ---

Not to mention trust!

[20:20] ---

A shield?

[20:21] ---

She blocked it.

[20:24] ---

In that case...

[20:39] ---

What just happened?

[20:41] ---

What kind of mobile suit is that?

[20:43] ---

GUND-ARM...

[20:47] ---

Gundam.

[20:53] ---

Wh-What... What the hell are you?!

[21:02] ---

It's time.

[21:04] ---

Mr. Jeturk.

[21:06] ---

A last-minute intervention?

[21:08] ---

No.

[21:09] ---

Your son was defeated in a duel.

[21:12] ---

What?

[21:14] ---

Even if you killed President Delling now,

[21:16] ---

Master Guel won't be Mistress Miorine's fiance.

[21:20] ---

Who was the opponent? Grassley?

[21:22] ---

Peil?

[21:24] ---

No.

[21:26] ---

It was...

[21:35] ---

Excuse me...

[21:37] ---

I-I won.

[21:40] ---

So it seems.

[21:43] ---

Suletta Mercury...

[21:48] ---

Huh? What the...

[21:50] ---

How did you...

[21:51] ---

This attire is the emblem of victory.

[21:54] ---

The emblem of the Holder.

[21:57] ---

It's also the emblem of my fiancé.

[22:02] ---

I told you, didn't I? Those are the rules.

[22:04] ---

But I...

[22:07] ---

I'm a woman.

[22:09] ---

I guess Mercury is rather conservative.

[22:12] ---

That sort of thing is commonplace here.

[22:16] ---

Nice to meet you, my groom.

[23:54] ---

Next time on

Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,

[23:58] ---

*"The Cursed Mobile Suit."**

Revision #1

Created 2024-04-08 17:02:57 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:02:57 UTC by whimsee